

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 34 (1995)

**Heft:** 1: Ökologisches Bauen : ein ganzheitlicher Ansatz = Construire écologiquement : une approche globale = Ecological construction : an integrated approach

**Artikel:** Gestaltung und Ökologie : kein Widerspruch = Aménagement et écologie : pas en contradiction = Design and ecology : no contradiction

**Autor:** Stern, Christian

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-137565>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Gestaltung und Ökologie – kein Widerspruch

Freiraumgestaltung zum Alterszentrum  
Zürich-Schwamendingen

Christian Stern, dipl. Ing.,  
Landschaftsarchitekt BSLA/SIA,  
Atelier Stern und Partner, Zürich

## Aménagement et écologie – pas en contradiction

Aménagement des espaces libres  
autour du Centre pour personnes âgées  
à Zurich-Schwamendingen

Christian Stern, ing. dipl.,  
architecte-paysagiste FSAP/SIA,  
Atelier Stern und Partner, Zurich

## Design and ecology – no contradiction

Open space design at the old people's  
centre in Zurich-Schwamendingen

Christian Stern, dipl. Ing.,  
landscape architect BSLA/SIA,  
Atelier Stern und Partner, Zurich

**Ein sorgsamer Umgang mit dem Element Wasser sowie vielfältige Beziehungen zur Nachbarschaft bestimmen das Konzept: Gartenhof mit Mantel und Durchdringungen.**

Der Landschaftsarchitekt wurde – einmal mehr – sehr spät um seine Mitarbeit angegangen. Immerhin verblieben noch einige Möglichkeiten, einzugreifen, den Raum prägend zu gestalten, auf ökologische Anliegen hinzuwirken und Verknüpfungen herzustellen.

Die Verlängerungen der Baufluchten mit freistehenden Mauern definieren einen inneren Raum, den Hof. Darum herum entstanden vielfältige, nachbarschaftsbezogene Bereiche wie:

– Sitzplätze unter dem Rankgerüst am öffentlichen Grünzug,

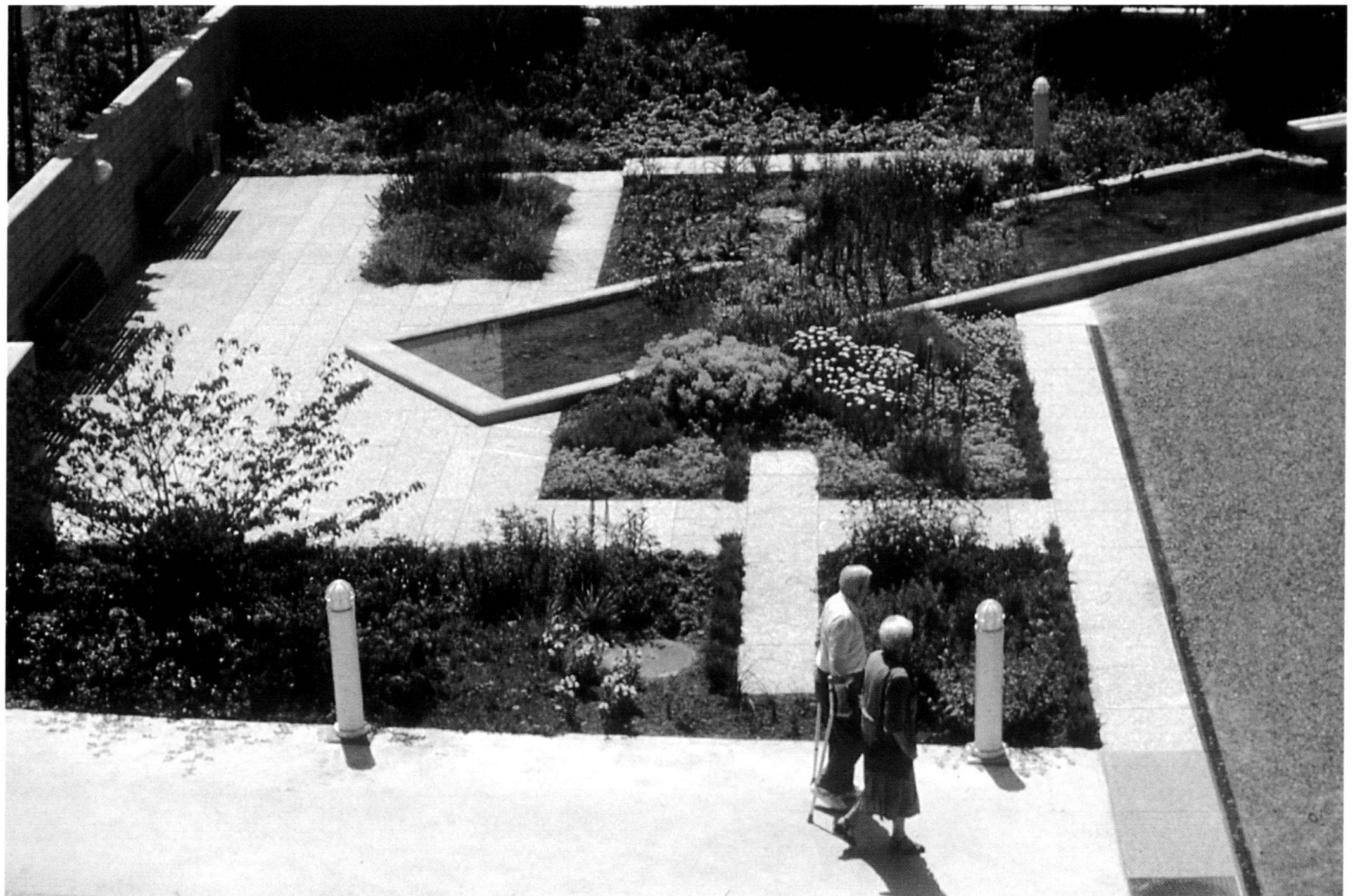
**Une utilisation judicieuse de l'élément eau ainsi que l'étroite corrélation avec le voisinage caractérisent le concept: une cour-jardin avec enceinte et pénétrations.**

Une fois de plus, on s'est adressé très tard à l'architecte-paysagiste pour lui demander sa collaboration. Néanmoins, il restait quelques possibilités pour intervenir, donner à l'espace un caractère propre, tenir compte des critères écologiques et établir des liens avec le quartier environnant.

Les alignements prolongés par des murs détachés définissent un espace intérieur, la cour. Les divers secteurs créés à la ronde établissent un lien avec le voisinage, comme par exemple:

**Careful handling of the element water as well as a diversity of links to the neighbourhood determine the character of the concept: garden courtyard with enclosure and penetration.**

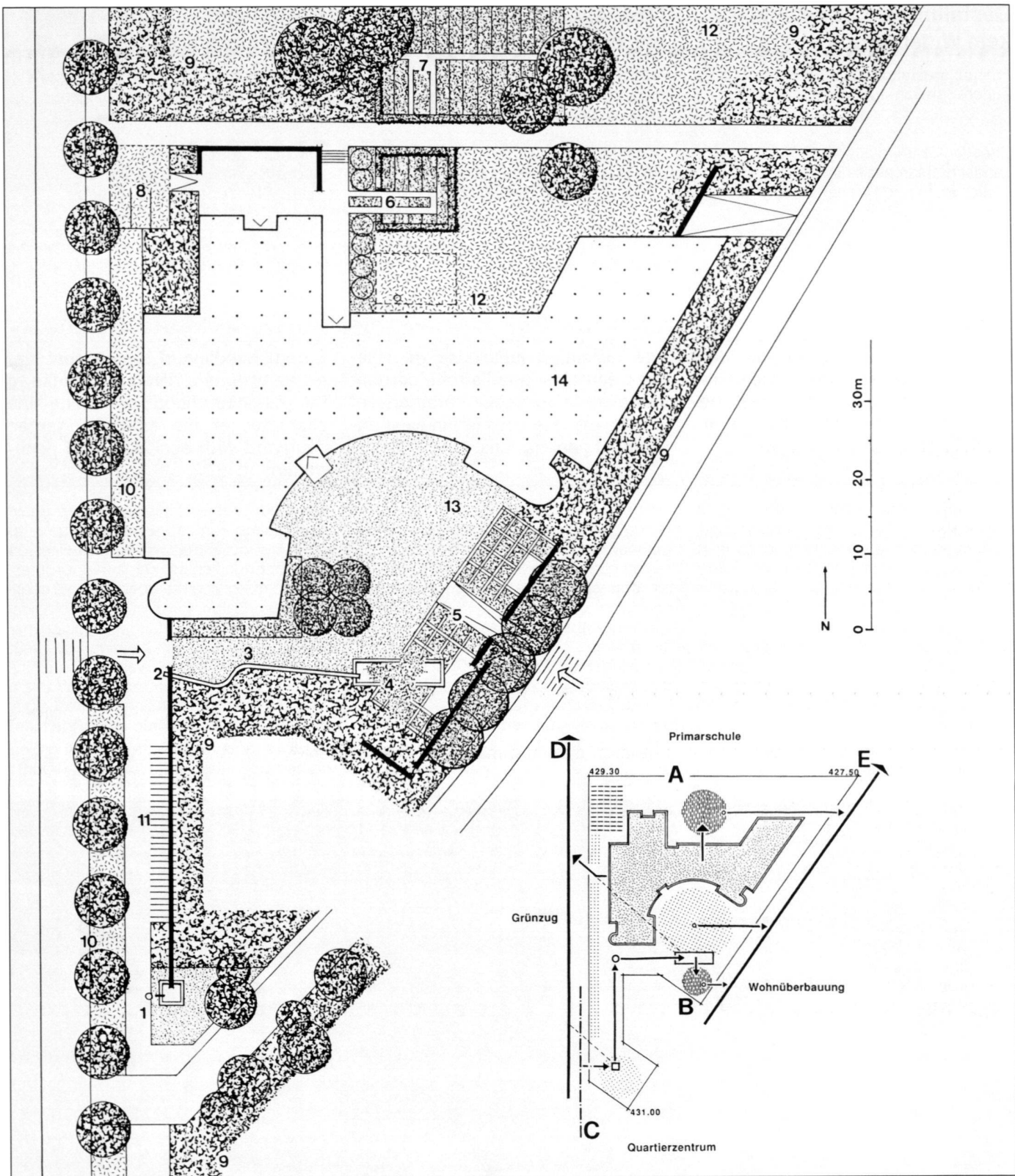
The landscape architect was once again approached – at a very late stage – to seek his collaboration. Nevertheless, a few opportunities still remained for intervention, for giving the open space a characteristic design, for targeting ecological concerns and for producing associations. The extensions of the building lines with free-standing masonry walls define an internal space, the courtyard. Around this a variety of sectors relating to the neighbourhood have come into being, such as:



Die Durchdringung wurde zum wiederkehrenden Thema.  
Fotos: C. Stern

La pénétration est un thème répétitif.

The penetration becomes a recurrent theme.



A Dachwasser – Versickerungsgalerie  
 B Sumpfpflanzen – Versickerungsbeet  
 C Trinkwasser – Netzanschluss  
 D Kanalisation zur Kläranlage  
 E Meteorwasserleitung zum Vorfluter

- 1 Brunnen
- 2 Quellfenster
- 3 Rinne
- 4 Sumpfpflanzen
- 5 Staudengarten
- 6 Kräuterbeete
- 7 Schüलगarten
- 8 Parkplatz
- 9 Einheimische Gehölze
- 10 Schotterrasen
- 11 Rankgerüst
- 12 Wiese
- 13 Chaussierung
- 14 Extensive Dachbegrünung

A Eau des toitures – galerie d'infiltration  
 B Plantes des marais – carré d'infiltration  
 C Eau potable – raccordement au réseau  
 D Canalisation vers la station d'épuration  
 E Conduite d'eau météorique vers l'émissaire d'évacuation

- 1 Fontaine
- 2 Fenêtre de source
- 3 Rigole
- 4 Plantes des marais
- 5 Jardin de plantes vivaces
- 6 Carrés de fines herbes
- 7 Jardin scolaire
- 8 Parking
- 9 Essences indigènes
- 10 Gazon empiérré
- 11 Pergola
- 12 Pré
- 13 Macadam
- 14 Végétalisation extensive des toits

A Roof water – seepage gallery  
 B Marsh plants – seepage bed  
 C Drinking water – mains connection  
 D Sewer system to treatment plant  
 E Meteoric water pipe to drainage canal

- 1 Fountain
- 2 Spring window
- 3 Gully
- 4 Marsh plants
- 5 Flower garden
- 6 Herbal beds
- 7 Schoolchildren's garden
- 8 Car park
- 9 Indigenous wooded plants
- 10 Grass-grown gravel area
- 11 Tendril-covered frame
- 12 Meadow
- 13 Macadamised area
- 14 Extensive verdure-covered roof



Der Trinkbrunnen, ein beliebter Spielort der Schulkinder.

La fontaine à eau potable, un lieu qui invite les écoliers au jeu.

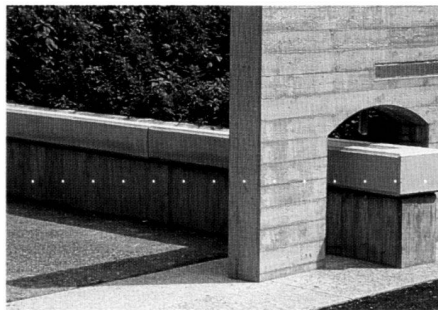
The drinking fountain, a popular playground for the schoolchildren.

- Trinkbrunnen auf dem kleinen Quartierplatz im Süden,
- Kräutergarten und die Grünhecken im Anschluss an den Schulgarten,
- Blumenwiese als Erweiterung des Schulgrüns,
- Schotterrasen und Feldgehölze in allen Restflächen an den Quartierstrassen.

Die Vertreter des Altersheims wünschten, nebst Blumen, den Einsatz von Wasser. Andererseits beabsichtigte die Wasserversorgung der Stadt, im Quartier einen Trinkbrunnen aufzustellen. Dank einem kleinen Höhenunterschied gelang es, trotz grossen Distanzen, einiges miteinander zu verbinden.

Als Trinkstrahl standen lediglich fünf Liter/Min. zu Verfügung. Vom März bis November wird der Brunnenüberlauf, durch die Mauer am Grünzug, dem Altersheim zugeführt. Chromnickelstahl-Bauteile begleiten den Weg des Wassers, welcher in «Bildern» thematisiert ist. Grotte, Bach und Teich werden als Mauerfenster, Rinne und Wasserpflanzenbecken zitiert. Für den Winterbetrieb und zur Reinigung ist der Brunnen zusätzlich konventionell an die Kanalisation angeschlossen.

Im Sommer, am Ende der Kette, versickert und verdunstet ein grosser Anteil des kleinen Wasserlaufs im Geröll und



Im Fenster wird das Wasser an die Rinne übergeben. Das eingelegte Chromstahlband erinnert an die Wasserleitung im Beton.

Dans la fenêtre, on voit l'eau s'écouler dans la rigole. La bande d'acier chromé qui y est logée rappelle la conduite d'eau dans le béton.

In the window the water is fed into the gully. The inlaid chrome steel strip recalls the water pipe in the concrete.

- les bancs sous la pergola de la coulée de verdure publique,
- la fontaine à eau potable sur la petite place au sud,
- le jardin de fines herbes et les haies contigües au jardin scolaire,
- le pré à fleurs qui étend la verdure scolaire,
- le gazon empierré et les bosquets champêtres plantés dans toutes les surfaces restantes le long des rues du quartier.

Les représentants de la maison de retraite souhaitaient un aménagement avec des fleurs mais aussi avec de l'eau. Par ailleurs, le Service des eaux de la Ville avait l'intention de construire une fontaine à eau potable dans le quartier. La faible dénivellation a permis, malgré les grandes distances, à relier les différents points.

Pour le jet de la fontaine, on ne disposait que de 5 litres/min. De mars à novembre, le trop-plein s'écoule par le mur au bord de la coulée de verdure et vient alimenter la maison de retraite. Des éléments en acier chromé-nickelé jalonnent le cours de l'eau dont la thématique est traitée en «images». Grotte, ruisseau et étang sont cités sous forme de fenêtre murale, de rigole et de bassin à plantes aquatiques. Pour assurer l'alimentation de la fontaine en hiver et pour le nettoyage, celle-ci est



Der Wasserbeckenüberlauf nässt den Sumpfpflanzenteil des Staudengartens und versickert am Ort.

Le trop-plein du bassin mouille l'aire réservée aux plantes des marais dans le jardin des plantes vivaces et s'infiltré sur place.

The water basin overflow wettens the marsh plant part of the flower garden and seeps on the spot.

- drinking fountain on the small local square in the south,
- herbal garden and green hedges adjoining the school garden,
- flower meadow as extension of the school green space,
- grass-grown gravel space and field wood land in all remaining areas along the local roads.

The representatives of the old people's home wanted the use of water in addition to flowers. On the other hand, the municipal water supply company intended to erect a drinking fountain in the area. Thanks to a slight difference in height, it proved possible to link some things together, despite the great distances involved.

There were only 5 litres/min. available for the drinking jet. From March to November, the fountain overflow is fed through the wall in the green area to the old people's home. Chrome nickel steel components accompany the water's path which takes its themes in "pictures". Grotto, stream and pond are quoted as a wall window, gully and pool with water plants. For winter operation and for cleaning purposes, the fountain is also connected to the sewage system in a conventional manner.



Die Wasserübergabe aus der Rinne in das Wasserpflanzenbecken.

L'eau s'écoule de la rigole dans le bassin des plantes aquatiques.

The water outflow from the gully into the water plant pool.



Schulkinder auf dem Heimweg beobachten die Froschlarven.

Des écoliers en train d'observer les larves de grenouille sur le chemin du retour.

Schoolchildren on their way home watching the tadpoles.

befeuchtet die Sumpfbzone im Staudengarten. Der kleine Rest wird einem Meteorwasserüberlauf des Trennsystems zugeführt.

Ungewöhnlich für ein Altersheim mit gehbehinderten und rollstuhlgebundenen Pensionären ist ferner der Kiesbelag im Hof. Wo immer möglich wurde auf eine Bodenversiegelung verzichtet. Ein hart eingewalzter Feinsplitt mit Brechsand hat sich dabei erstaunlich gut bewährt. Aus dem gleichen Grund wurde der Parkplatz in Granitpflasterung mit Rasenfugen ausgeführt, was wesentlich schöner und leichter zu begehen ist, als alle Betongittersteinmodelle. Alle Flachdächer wurden extensiv begrünt, um die Retention und Verdunstung bei Niederschlägen zu erhöhen. Die Substratauflage über der Wurzelschutzfolie ist einschichtig, 5 bis 8 cm stark und besteht aus verschiedenen Kieskomponenten. In der Einsaatmischung hat es unter anderen Kräutern einen hohen Anteil Sedum acre und Achillea millefolium, keinen Klee und als Gramineen vor allem Festuca und Stipa.

Neben dem Bemühen, möglichst viel Meteorwasser an Ort und Stelle wieder dem Grundwasser zuzuführen, bestand die Absicht, durch Mehrfachverwendung des Trinkwassers dessen Wert erlebbar zu inszenieren. Dies führte zu baulichen Durchdringungen, die sich auch in anderen Bereichen, z. B. der Bepflanzung und bei den Eingängen, wiederfinden.

Der widersprüchlichen Forderung nach einer pflegeleichten Anlage wurde damit begegnet, dass nur der Hof ein gärtnerisches Gepräge erhielt, die Umgebung aber sehr einfach und im Rahmen der örtlichen Möglichkeiten naturnah gehalten wurde.

aussi raccordée de manière conventionnelle au réseau de canalisation.

En été, à la fin de la chaîne, une grande partie du petit cours d'eau s'évapore ou s'infiltré dans les cailloux roulés et mouille la zone marécageuse dans le jardin des plantes vivaces. Le petit reste est amené dans le canal d'eau météorique du système séparatif.

Le revêtement en gravier de la cour est plutôt inhabituel pour une maison de retraite qui compte des pensionnaires souffrant d'un handicap physique ou liés à un fauteuil roulant. Dans la mesure du possible, on a évité le compactage du sol. La couche bien cylindrée de gravier fin et de sable de concassage a fait ses preuves. Pour les mêmes raisons, on a revêtu le parking d'un pavage en granit et joints engazonnés, ce qui rend l'accès beaucoup plus esthétique et plus aisé que les modèles de pavés perforés en béton. Tous les toits plats ont été végétalisés de manière extensive afin de favoriser la rétention et l'évaporation des précipitations. Le substrat sur la feuille de protection des racines consiste en une seule couche de 5 à 8 cm d'épaisseur, formée de divers composants de gravier. A côté d'autres herbes, le mélange de semences contient un pourcentage élevé de Sedum acre et d'Achillea millefolium, de trèfle douteux et de graminées, surtout de Festuca et de Stipa.

On s'est efforcé de laisser le maximum d'eau météorique s'écouler sur place dans la nappe d'eau souterraine et de mettre en évidence, par l'utilisation multiple de l'eau potable, toute sa valeur. Sur le plan de la construction, cela a conduit à des pénétrations que l'on retrouve aussi ailleurs, par exemple dans les plantations et près des entrées.

Pour satisfaire à l'exigence contradictoire d'une installation facile à entretenir, seule la cour a reçu un caractère de jardin, alors que pour le reste des surfaces on a privilégié, dans le cadre des possibilités locales, un aménagement simple et naturel.

In summer, at the end of the chain, a large share of the small water course seeps away and evaporates in the detritus and moistens the marshy zone. The small remainder is fed into a meteoric water channel of the separate sewage system.

A further unusual feature for an old people's home with handicapped and wheelchair residents is the gravel surfacing in the courtyard. Wherever possible, sealing of the ground has been dispensed with. A hard rolled surface of fine aggregate and crushed stone sand has proved itself astonishingly well. For the same reason, the parking area was surfaced with granite paving stones with grass interspaces, which is much nicer to look at and easier to walk on than any concrete honeycomb blocks. All flat roofs were extensively covered with greenery in order to increase retention and evaporation during precipitation. The substratum covering over the root protection sheeting is single layer, 5–8 cm thick, and is made up of various gravel components. In the sowing mixture, among other herbs, there is a large ratio of Sedum acre and Achillea millefolium, no clover, and Festuca and Stipa in particular as gramineae.

In addition to the endeavour to return as much meteoric water on the spot to the ground water again, there was also the intention of making this value experienceable, staging it so to speak, by multiple use of the drinking water. This led to structural penetrations which are also to be found in other sectors, e.g. in the planting and at the entrances.

The contradictory demand for a minimum-care layout was thus met with by only giving the courtyard a garden character while otherwise keeping the surroundings very simple and natural within the framework of local possibilities.